



Crna Gora
Ministarstvo kulture

**PRIJEDLOG OSNOVE ZA VOĐENJE PREGOVORA I
ZAKLJUČIVANJE
MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU VLADE CRNE
GORE I
VLADE UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA
O SARADNJI U OBLASTI KULTURE**

Cetinje, novembar 2019. godine

I Ustavni osnov za zaključivanje Memoranduma

Ustavni osnov za zaključivanje Memoranduma o razumijevanju između Vlade Crne Gore i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o saradnji u oblasti kulture je sadržan u odredbama člana 15 stav 1 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da Crna Gora, na principima i pravilima međunarodnog prava, sarađuje i razvija prijateljske odnose sa drugim državama, regionalnim i međunarodnim organizacijama, kao i odredbama člana 100 tačka 1 i 4 Ustava, kojima je, između ostalog, propisano da Vlada vodi unutrašnju i vanjsku politiku i zaključuje međunarodne ugovore.

II Ocjena stanja odnosa sa Ujedinjenim Arapskim Emiratima

Između Crne Gore i Ujedinjenih Arapskih Emirata razvijeni su dobri i prijateljski odnosi.

Dvije zemlje ostvaruju saradnju u oblasti ekonomije i turizma, kao i u oblasti kulture, o čemu svjedoče brojni projekti realizovani na bilateralnom i multilateralnom nivou. Ostvaruju redovnu saradnju u okviru međunarodnih organizacija i programa, a institucije i organizacije iz dvije države učestvovala su u više projekata baziranih na prezentaciji i pomociji kulturne baštine i savremenog stvaralaštva, realizovanih na recipročnoj osnovi.

III Razlozi za zaključivanje Memoranduma

Predloženi Memorandum će unaprijediti dobre odnose dvije države i postaviti pravni osnov za unapređenje saradnje u oblasti kulture. Memorandum će regulisati saradnju u oblasti kulture u skladu sa važećim pravnim propisima i međunarodnim ugovorima čije su Crna Gora i Ujedinjeni Arapski Emirati članice.

Zaključivanjem ovog Memoranduma omogućiće se da se saradnja dvije zemlje podigne na još viši nivo.

IV Osnovna pitanja o kojima će se voditi pregovori, odnosno bitni elementi koje Memorandum sadrži

Memorandum predviđa okvir za različite vidove saradnje u oblasti kulture. Predviđena je realizacija projekata koji se odnose na muzejsku, bibliotečku i arhivsku djelatnost, kao i na oblast književnosti, vizuelne i izvođačke umjetnosti, audio-vizuelnih medija i dizajna. Dodatno, dokument predviđa zajedničke projekte iz oblasti kulturnih i kreativnih industrija i podrške talentima, kao i promocije materijalne i nematerijalne kulturne baštine. Memorandum će omogućiti direktnu saradnju institucija kulture dvije zemlje, kao i učešće na međunarodnim festivalima i manifestacijama, a njegova implementacija podrazumijeva produbljivanje saradnje na polju kinematografije i razmjene umjetnika i umjetničkih djela i programa.

Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na period od pet godina, sa mogućnošću produženja za isti period. Otkazivanje važenja Memoranduma vrši se dostavljanjem pisanog obavještenja, najkasnije tri mjeseca prije isteka ovog perioda.

V Procjena potrebnih finansijskih sredstava za realizaciju Memoranduma

Za izvršavanje ovog Memoranduma nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva u Budžetu Crne Gore.

VI Potreba usaglašavanja propisa

Zaključivanje Memoranduma o razumijevanju između Vlade Crne Gore i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o saradnji u oblasti kulture ne zahtijeva izmjenu važećih ili donošenje novih propisa u Crnoj Gori.

VII Prijedlog sastava delegacije

Memorandum će biti usaglašen diplomatskim putem, o čemu će se starati Ministarstvo vanjskih poslova.

Planirano je da se Memorandum potpiše prilikom predstojeće zvanične posjete predsjednika Crne Gore Mila Đukanovića Ujedinjenim Arapskim Emiratima, 24-26. novembra 2019. godine.

PREDLOG ZAKLJUČAKA

1. Vlada Crne Gore je utvrdila Predlog osnove za vođenje pregovora i zaključivanje Memoranduma o razumijevanju između Vlade Crne Gore i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o saradnji u oblasti kulture.
2. Vlada je prihvatila Memorandum o razumijevanju između Vlade Crne Gore i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata o saradnji u oblasti kulture.
3. Ovlašćuje se Milutin Simović, potpredsjednik Vlade Crne Gore, da u ime Vlade potpiše Memorandum iz tačke 1 ovih zaključaka.

Prilog: Nacrt Memoranduma (na crnogorskom i engleskom jeziku)

Memorandum o razumijevanju između
Vlade Crne Gore i Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata
o saradnji u oblasti kulture

Vlada Crne Gore i Vlada Ujedinjenih Arapskih Emirata, u daljem tekstu „Strane“,

Želeći da uspostave i unaprijede odnose prijateljstva i saradnje, kao i međusobno razumijevanje naroda dvije zemlje kroz kulturu,

Kao znak priznanja plodnog učinka unapređenja njihovog međusobnog poznavanja i potpunog razumijevanja kulture jednih i drugih kao i važnosti kulture i uloge kulturnog dijaloga i oblika unapređenja odnosa prijateljstva i saradnje,

Dogovorile su se kako slijedi:

Član 1

Ovaj Memorandum o razumijevanju (u daljem tekstu „Memorandum“), ima za cilj da postavi čvrste temelje za međusobnu saradnju u oblastima kulture koje uključuju nematerijalnu i materijalnu kulturnu baštinu, književnost, vizuelne i izvođačke umjetnosti, audio-vizuelne medije, dizajn, kao i kulturne i kreativne industrije i podržavanje talenata, kako bi se proširio obim njihovog znanja o civilizaciji, kulturi i umjetnosti jednih i drugih i učvrstili odnosi između Strana.

Član 2

Strane će težiti da sarađuju u postizanju ciljeva utvrđenih u Članu 1, kroz sljedeće aktivnosti:

- A-Strateška saradnja u sektoru kulture;
- B-Razmjena ekspertize i informacija, kao i eksperata za kulturna pitanja;
- C-Proučavanje kulture, jezika, književnosti, umjetnosti i baštine svake zemlje;
- D- Saradnja između biblioteka, muzeja i arhiva,
- E- Učešće u kulturnim i umjetničkim aktivnostima i
- F- Bilo koje drugo kulturno polje shodno dogovoru između Strana.

Član 3

Strane će raditi na razmjeni znanja u cilju primjene međunarodnih sporazuma poput onih potpisanih sa UNESCO-om i drugih međunarodnih sporazuma koji se odnose na kulturni sektor, uključujući područja kao što su materijalna i nematerijalna kulturna baština, književnost, vizuelne i izvođačke umjetnosti, audio-vizuelni mediji, dizajn, kao i kulturne i kreativne industrije i podrška talentima, u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom svojih zemalja.

U tom cilju, i na bazi reciprociteta, Stranke ohrabruju profesionalce, naučnike, stručnjake i istraživače iz oblasti kulture da razmjenjuju znanja na polju primjene međunarodnih sporazuma osnivanjem organizacija i drugih nacionalnih kanala kao i da zajedno koriste obuke obezbijeđene od strane međunarodnih organizacija i međunarodne zajednice u skladu sa ovim sporazumima.

Član 4

Strane će nastojati da poboljšaju saradnje između relevantnih vlasti u gorepomenutim oblastima u cilju unapređenja kulturne saradnje dvije zemlje. U cilju postizanja ovog cilja, strane podstiču:

- A- Posjete zvaničnika odgovornih za kulturu, pisce i intelektualce iz obje zemlje;
- B- Prevod knjiga povezanih sa kulturom obje strane;
- C- Aktivnosti učešća povezane sa područjem kulture;
- D- Razmjena knjiga i publikacija, posebno digitalnih knjiga,
- E- Umjetnička razmjena u različitim oblastima kulture;
- F- Razmjena bibliografskih informacija i audio-vizuelnih snimaka koji prikazuju nasleđe, muziku i umjetnost obje zemlje;
- G- Razmjena bilo kakvih kulturnih ili umjetničkih aktivnosti o kojima se dogovore nadležne vlasti obje zemlje radi postizanja ciljeva Memoranduma;
- H- Saradnja u oblasti kinematografije, zasnovana na koprodukcijama, predstavljanju i promociji Strana kao atraktivnih filmskih destinacija.

Član 5

Strane će preduzeti neophodne mjere u cilju zaštite prava intelektualne svojine u okviru Memoranduma i u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim konvencijama koje su Strane potvrdile.

Član 6

Strane će uložiti napore u cilju unapređenja prevoda, autorstva i publikacija nakon međusobnih konsultacija.

Član 7

Osim ukoliko se zvaničnici Strana direktno ili diplomatskim putem ne dogovore drugačije, učešće u kulturnim aktivnostima sprovodiće se prema sljedećim uslovima:

- 1) strana koja šalje će Strani koja prima pružiti sve potrebne informacije o akademskim i profesionalnim kvalifikacijama posjetilaca kao i sve druge detalje koje zatraži Strana koja prima;
- 2) strana koja šalje će na dogovoren i tačan način obavijestiti Stranu koja prima o datumu dolaska i detaljima leta posjetilaca;

- 3) strane će na prijateljski i diplomatski način koordinirati organizaciju izložbi, uključujući one vezane za kulturne proizvode; i
- 4) finansijska pitanja koja se odnose na kulturnu razmjenu između Strana biće detaljno opisana u planu na osnovu dogovora između dvije Strane, diplomatskim putem i uz poštovanje potreba svake od Strana.

Član 8

Svaki spor ili sukob koji nastane između Strana usljed tumačenja ili primjene ovog Memoranduma, sporazumno će se riješiti konsultacijama ili pregovorima između Strana i diplomatskim putem.

Član 9

Memorandum se može izmijeniti i dopuniti ukoliko su se Strane odlučile da to učine, pod uslovom da takva izmjena stupi na snagu datumom usvajanja te izmjene ili na osnovu dogovora dvije Strane.

Član 10

Memorandum stupa na snagu na dan potpisivanja i ostaje na snazi pet godina. Automatski se obnavlja na isti period osim ukoliko jedna od Strana pisanim obavještenjem diplomatskim putem ne izrazi namjeru da raskine Memorandum o razumijevanju tri meseca prije datuma njegovog završetka.

Raskid ovog Memoranduma neće uticati na bilo koje postojeće aktivnosti ili programe ukoliko se Strane ne dogovore drugačije.

Potpisano u, dana2019, u dva originalna primerka, od kojih svaki na crnogorskom, arapskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovog Memoranduma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Crne Gore

Za Vladu Ujedinjenih Arapskih Emirata

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED
ARAB EMIRATES
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE

The Government of the United Arab Emirates and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to establish and promote relations of friendship and cooperation as well as mutual understanding between the peoples of the two countries through culture,

In recognition of the fruitful effect of enhancing their mutual knowledge and full understanding of each other’s culture and the importance of culture and the role of cultural dialogue and forms of promoting relations of friendship and cooperation, have agreed as follows:

Article 1

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “MoU”), hereby seeks to lay a solid foundation for cooperation with each other in areas of culture which include intangible and tangible cultural heritage, literature, visual and performing arts, audio-visual media, design, as well as cultural and creative industries and supporting talent, in order to expand the scope of their knowledge about the civilization, culture and art of each other and strengthen relations between the Parties.

Article 2

The Parties hereby seek to cooperate to achieve the objectives set out in the aforesaid Article 1 through the following actions:

- A-Strategic cooperation in the cultural sector,
- B-Exchange of expertise and information as well as experts in cultural matters,
- C-Study of cultures, languages, literature, arts and heritage of each country,
- D-Cooperation between libraries, museums and archives,
- E-Participation in cultural and art activities, and
- F-Any other field of culture as agreed upon between the Parties,

Article 3

The Parties will exchange expertise to facilitate the implementation of international agreements such as those signed with UNESCO and other international agreements pertaining to the cultural sector, including areas such as tangible and intangible cultural heritage, literature, visual and performing arts, audio-visual media, design, as well cultural and creative industries, and supporting talent, in accordance to the national legislations of their respective countries.

To that end and on the basis of reciprocity, the Parties call upon professionals, scholars, experts and researchers in the areas of culture to exchange expertise in the implementation of the international agreements through established organizations and other national

channels, and equally benefit from lessons offered by international organizations and the international community as it relates to these agreements.

Article 4

The Parties will strive to enhance cooperation between the relevant authorities in the aforementioned areas for the purpose of enhancing cultural cooperation between the two countries. To achieve the aforesaid purpose, the Parties will encourage:

A-Visits between officials responsible for culture, writers and intellectuals of both countries,

B-Translation of the books related to the culture of each other,

C-Participation activities related to areas of culture,

D-Exchange of books and publications, especially digital books,

E-Artistic exchange in different areas of culture,

F-Exchange of bibliographic information and audio-visual recordings which depict the heritage, music and arts of both countries,

G-Exchange of any cultural or artistic activities to achieve the objectives of this MoU which the relevant authorities of the both countries agree on, and

H-Cooperation in the field of cinematography, based on joint co-productions, presentation and promotion of the Parties as favourable film destinations.

Article 5

The Parties will take the necessary measures to protect the intellectual property rights within the framework of this MoU and in accordance with the national legislation and international conventions ratified by the Parties.

Article 6

The Parties will encourage efforts which intend to promote translation, authorship, and publication after consulting each other.

Article 7

Unless otherwise agreed between officials of the Parties directly or through diplomatic channels participation in the cultural activities will be implemented as per the following terms and conditions:

1) The visiting party will provide the host party with all the necessary information about the academic and professional qualifications of the visitors and any other details requested by the host party,

2) The visiting party will inform the host party of the arrival date and flight details of visitors accurately and in an agreed manner,

3) The Parties will coordinate the organization of exhibitions, including those related to cultural materials and products amicably and diplomatically, and

4) Financial matters related to cultural exchange between the Parties will be detailed in the exchange plan as agreed between the Parties, according to circumstances of each Party, and through diplomatic channels.

Article 8

Any conflict or dispute arising between the Parties due to the interpretation or implementation of this MoU will be amicably resolved through consultations or negotiations between the Parties and through diplomatic channels.

Article 9

This MoU may be amended if the Parties decided to do so provided that such amendment becomes effective from the date of signing the amendment or as agreed upon by the Parties.

Article 10

This MoU will come into effect from the date of its signing and will remain valid for five years. It will be renewed automatically for the same period unless one Party notifies the other in writing through diplomatic channels about its intention to terminate the MoU three months before the date of its termination.

Termination of this MoU will not affect any existing activities or programs unless otherwise agreed upon by the Parties.

Signed in _____, on _____ 2019, in two original copies, each in the Arabic, Montenegrin and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text will prevail.

For the Government of Montenegro

**For the Government of the United Arab
Emirates**
